府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文◎国立電気通信研究所研修用機材整備計画のための贈与に関する日本国政

(略称)エジプトとの国立電気通信研究所研修用機材整備計画のための

贈与取極

平成	平成
元 年	元 年
七月	六月二十二
六日	十二日
効力発生	カイロで

平成 元年 九月 十九日 告示

(外務省告示第四九四号)

エジプ	7	6	5	4	3	2	1	日本側	
フト側書	協議・	エジプ	日本国	契約の	贈与の	贈与の	贈与の	側書簡·	目
エジプト側書簡		エジプト政府のとるべき措置	日本国政府の払込み	契約の締結及び認証	贈与の対象	贈与の使用期限	贈与の供与	日本側書簡	次
六一六	六一四	六一三	六一二	六一二	六一一	六一一	六一一	六一一	ページ

エジプトとの国立電気通信研究所研修用機材整備計画のための贈与取極

六〇九

本 側 書 簡

る に ジ て ア 言 プ ラ 光 行 ۲ ブ 栄 及 わ 簡 す 共 を n を ア 和 る ŧ 有 る L ح ラ \exists 玉 つ ま ع ブ 本 ح 7 啓 共 す ŧ 玉 の Ŀ に 和 間 の 王 経 Ų١ の た 政 済 友 次 の 府 協 好 U ま 取 0 力 協 す。 極 代 に 力 関 関 表 を 日 者 U 係 本 使 本 ۲ T を 玉 の 日 強 は 政 間 本 化 玉 日 府 で す に 最 政 る 本 こ と 王 代 近 府 と エ b 行 の つ わ 代 を ジ て 表 目 ħ プ 者 提 た 的 案 討 بح ۲ す 議 エ U

1 信 与 六 す ٢ 四 研 るこ 日 ع ア 究 本 ع ラ 所 玉 い 0 う 0 ブ に 研 政 0 共 寄 修 府 与 を 和 用 は 行 国 す 機 \bigcirc 0 政 る 材 エ 0 ジ 府 た 整 円 め 備 プ に 対 計 ٢ を 日 画 • し ア 限 本 _ ラブ 以 度 + 玉 ح 四 の 下 共 す 億 関 る 六 係 計 和 干 玉 画 額 法 政 の 四 令 百 府 贈 に ع 与 万 従 い が う ご **)**以 円 い 玉 立 下 電 エ を ジ 戾 実 四 プ 施 贈 通

2 日 限 ま ŋ 贈 で 与 こ の は 期 の 間 取 両 に 極 政 使 の 府 用 効 の に 力 関 供 発 係 さ 生 当 n 局 の る。 日 間 か の 5 合 意 干 九 に 百 ょ 九 つ + T 年 延 三月三十 長 さ ħ な 11

用期限の

使

(1) 又は 専 6 贈 エ 次 与 ジ に は 掲 プ げ ٢ エ ジ 玉 る 日 プ 民 本 ٢ の 国 役 務 又 ア は ラ を ブ 購 エ 入す ジ 共 プ 和 ۲ る 玉 た の 政 府 め 生 に 産 に 使 物 ょ 用 ŋ 及 さ び 適 ħ 日 Œ る。 本 に 玉 か 民 つ

象贈与の対

3

(Japanese Note)

Cairo, June 22, 1989

Excellency,

of the Government of Japan the following concerning Japanese economic cooperation Government of the Arab Republic of Egypt of the Government of Japan and of the discussions held between the representatives the two countries, and to propose on behalf friendly and cooperative relations between be extended with a view to strengthening arrangements: I have the honour to refer to the recent ţ

- S 1. For the purpose of contributing to the execution of the Project for the Improvement yen (¥1,464,000,000) (hereinafter referred billion four hundred regulations of Japan, a grant up to one accordance with the relevant laws and Government of the Arab Republic of Egypt, in the Government of Japan will the Government of the Arab Republic of Egypt, of the National Telecommunication Institute (hereinafter referred to as "the Project") by "the Grant"). and sixty-four million extend to the to
- period agreement between the of the present arrangements and March 31, 1990, unless the period is extended by mutual 2. The the two Governments. Grant will be made available during the between the date of coming into force authorities concerned of
- the products of Japan or the Arab Republic of properly and exclusively for the purchase of Government of the Arab Republic of Egypt (1) The Grant will be used by the

エ ジプトとの国立電気通信研究所研修用機材整備計画のための贈与取極 5

(1)

日

本

玉

政

府

は

4

の

規

定

に

従

つ

て

認

証

さ

n

た

契

約

以

F

又は \Box 玉 の 法 本 民 法 人 玉 ع を 人 民 61 を 意 の う 意 味 場 語 は、 味 し 合 す は る 。) エ 日 こ ジ 本 の プ 玉 取 ٢ の 極 玉 自 の 民 然 中 の 人 で 又 場 用 は 合 い は そ る エ の ۲ ジ 支 き プ 配 は ٢ す い の る つ 自 日 で 本国 然 ŧ 人

- (a) 役 務 計 画 の 実 施 に 必要 な 機 材及 び そ ħ らの据 付 け に必 要 な
- ⑴ ()の生産物の調達に必要な役務
- (c)及 び (a) 同 の 国 生 の 産 国 物 内 の 輸 エ ジ 送 に プ 必 ٢ 要 • な役 アラブ共 務 和 玉 の 港 ŧ で の 輸 送
- (2)こと は 物 場 エ 以 合 (1) ジ 外 が に の ブ で の は 規 き ٢ 定 も る 玉 の (1) に 民 及 (a) か の び に か 役 (1) い わ 務 (a) う 6 以 生 ず 外 (b) 産 の 及 贈 物 ŧ び で 与 (c) 0 日 は の に 本 購 い 玉 両 入 う 又 政 の 役 は 府 た 務 エ が 8 で ジ 必 に \exists プ 要 ۲ 使 本 ع 用 国 0) 認 す 民 生 め 又 る 産 る
- 4 る の に ح 契 エ ع 約 う ジ プ が を 生 \Box 締 産 ٢ 本 結 • 物 アラブ 玉 す 及 政 る び 府 役 共 ح に 務 ょ の を 和 ŋ 契 購 玉 約 認 入 政 証 す は 府 る 又 さ n 贈 た は な め、 与 そ け の の n 対 \exists 指 ば 象 本 定 な ع 玉 す 5 民 る し 当 な T ع 適 円 局 格 貨 は 建 で 3 あ 7

証結契 び 認 認

- Egypt and the services of Japanese or Egyptian nationals listed below: (The term nationals whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons in the case of Japanese nationals, and Egyptian physical or juridical persons in the case of Egyptian nationals.)
- (a) equipment necessary for the execution of the Project and services necessary for the installation thereof;
- (b) services necessary for the procurement of the products referred to in (a) above; and
- (c) services necessary for the transportation of the products referred to in (a) above to ports in the Arab Republic of Egypt, and those for internal transportation therein.
- paragraph (1) above, when the two Governments deem it necessary, the Grant may be used for the purchase of the products of the kind mentioned in (a) of sub-paragraph (1) above, which are products of countries other than Japan or the Arab Republic of Egypt and the services of nationals of countries other than are services of nationals of countries other than Japan or the Arab Republic of Egypt.
- 4. The Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.
- (1) The Government of Japan will execute

共 定 る 以 和 認 実 玉 す た 施 政 下 る め 国 証 府 さ す 当 の 政 る 名 銀 府 ħ 局 資 義 行 に 金 又 た の _ ょ を は 契 ع そ 約 勘 っ _ て エ 定 い の ح ジ に う 指 指 ° \Box 定 プ 定 ١ ر う。) に 本 に さ ٢ す 円 開 る • n ア で 設 る 当 払 ラ 基 さ \exists 局 ブ ħ が づ い 本 玉 共 込 る 負 11 む エ の 和 う T こ ジ 外 玉 債 エ ジ ع プ 玉 政 務 プ に 1 為 府 の ٢ ょ . 替 又 弁 ŋ ア は 公 済 ラ ア 認 そ に ブ ラブ 贈 銀 の 充 共 行 指 与 て

- (2)支 そ 払 の (1)指 請 に 求 定 いく 書 す う を る 払 日 当 い 本 局 込 み 国 が は、 政 発 府 行 に す エ ジ 提 る ブ 支 出 払 ۲ L た 授 時 権 ア ラ に 書 ブ に 行 基 共 わ 和 づ n 玉 る 61 7 政 銀 府 又 行 は が
- (3)関 対 受 は そ す す 領 (1)る る す 0 に 手 指 支 る い 払 定 続 う ح す 細 を 勘 目 行 及 る 定 当 は う び 0) Z 局 認 目 ع ع 銀 証 的 に 行 の さ は 間 ط 限 n 0 エ 5 日 た ジ n 契 本 拹 プ 議 る 約 国 ۲ 政 に の ょ 勘 当 府 ア り 定 事 が 合 ラ の 者 払 ブ 意 貸 た い 共 記 さ る 込 和 及 日 n む る 国 び 本 \Box 政 借 玉 本 府 記 民 円 又 に に を
- 6 (1)な 措 エ ジ 置 ブ を ۲ ع る ア ラ ブ 共 和 玉 政 府 は 次 の こ ع の た 8 13 必 要
- (a) 備 え 生 産 た 物 適 当 の な 据 場 付 所 け を の 確 た 保 80 す に 配 る 電 Z 及 ع び そ 0) 他 必 要 な 設 備 を
- (b) 共 和 贈 玉 与 に 0 陸 基 づ 揚 港 い 7 に お 購 入 け さ る 陸 れ 揚 る げ 生 産 及 物 び 通 \mathcal{O} 関 エ ジ 並 プ び に 1 同 ア 玉 ラ に お ブ

or its designated authority Arab Republic of Egypt in an authorized opened in the name of the Government of verified in accordance with the provisions of reterred the Government of foreign exchange bank of Japan designated Verified Contracts") paragraph 4 (hereinafter referred to as Government of the Arab Republic of Egypt or to cover the obligations incurred by the the Grant by designated authority under the contracts to as "the Bank"). making payments in Japanese the Arab Republic of Egypt to an account to be (hereinafter "the the yen

- (2) The payments referred to in subparagraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.
- (3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.
- . (1) The Government of the Arab Republic f Egypt will take necessary measures:
- (a) to secure appropriate place with necessary facilities for electricity and other incidental facilities for the installation of the products;
- (b) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in the Arab Republic of Egypt and internal

エジプトとの国立電気通信研究所研修用機材整備計画のための贈与取極

工

け

る

玉

内

輸

送 が 速 B か に 行 わ n る Z ط を 確 保 す る Z ع 。

- (c)保 関 役 税 す 務 日 る の 本 こ 内 供 玉 玉 ع 与 民 税 に に 関 そ つ の し き 他 て の 認 財 エ 証 政 ジ さ 課 プ ħ ٢ 徴 た 金 ٠ 契 ア 約 を 賦 ラ に ´ブ. 課 基 共 し づ な 和 < 玉 生 い ح に 産 ع お 物 を け 及 る び
- (d) び 作 U 同 て 認 の 玉 エ 役 証 ジ に 遂 さ 務 プ お 行 n を ۲ け の た 供 る た 契 与 約に 滞 め ア す 在 ラブ共 の ること に エ 基 ジ 必 づ 和 要 プ < を ٢ 玉 生. な 必 便 • の 産 要 アラブ 物 関 宜 ع を 係 及 さ 与 法 び ħ 共 えるこ 令 役 る 和 に 務 従 \exists 玉 の ځ 供 本 っ の て 玉 与 民 に 入 玉 そ に 関 及 対 連 の
- (e) す に るこ 適 贈 ΙĒ 与 کے か に 基 つ 効 づ 果 い 的 て 購 に 維 入 さ 持 さ n n る 及 生 産 び 使 物 用 が さ 計 画 ħ る の ح 実 ح 施 を の 確 た 保
- (f) 7 負 計 担 画 さ 0 n 実 る 施 ŧ の の た を め 除 に < 必 ث پ 要 を な す 負 担 ベ す て る の Z 経 ځ 費 贈 与 に ょ つ
- (2)共 和 贈 玉 与 ょ に ŋ 基 再 づ 輸 い 出 て さ 購 n 入 さ て は n な る 3 生 な 産 物 11 は 工 ジ プ ٢ ア ラ ブ
- 7 る 問 両 題 政 に 府 つ は い て ح ŧ の 相 取 互 極 に か 協 6 又 議 す は る。 こ ħ に 関 連 し て 生 ず る 61 か な

代 b 本 つ 使 T は 前 記 更 に、 の 取 極 Ž を の 確 書 認 簡 さ 及 n び る エ 閣 ジ 下 プ ٢ の 返 ア 簡 ラ が ブ 両 政 共 府 和 間 玉 の 政 府 合 意 に

> purchased under the Grant; transportation therein of the products

六一 匹

<u>(0</u>

- of the products and Verified Contracts, which may internal taxes and other fiscal levies shall not be subject to any customs, duties, to secure, with repsect to the be imposed in the Arab Republic services under the that Japanese nationals supply
- of Egypt; and stay therein for the performance of such facilities as may be necessary for with the supply of the products and their entry into the Arab Republic of Egypt services under the Verified Contracts services may be required in connection laws and regulations of the Arab Republic their work, in accordance with the relevant (d) to accord Japanese nationals whose
- of the Project; and properly and effectively for the execution under the Grant be maintained and used (e) to ensure that the products purchased
- the execution of the Project. those covered by the Grant, necessary for (f) to bear all the expenses, other than
- Republic of Egypt. shall not be re-exported from (2) The products purchased under the the Arab
- other in respect of any matter that may arise 7. The two Governments will consult with each arrangements. from or in connection with the present

Arab Republic confirming on this Note and I have further the honour to propose of Egypt the foregoing arrange-Your Excellency's behalf of the Government of the Note in reply that

府 要 を な か 構 エ 成 6 ジ する の プ 書 ŧ ۲ 面 . に の ア ょ ع ラ み る ブ 通 な し、 告 共 を 和 そ 日 国 の 本 の 合 玉 玉 政 内 意 手 府 が その 続 が 受 を 領 完 効 了 L 力 た日 発 U た 生 旨 に 0 効 た の 力 司 め を生 に 国 政 必

ず

ること

を

提

案

す

る

光

栄

を

有

ま

す

ょ 語 る に Z ŧ ょ の ŋ 書 の ح 作 簡 し 成 は、 ます。 さ ħ ひ ع 解 しく正 釈 に 文 で 相 違 あ が あ る る 日 本語、 場 合 に は、 アラビア語 英 語 の 及 本 文に び英

か つ 本 T 使 敬 は 意 を 以 表し 上 を ま 申 す し 進 め る に 際 し、 ここに 重 ね 7 閣 下 に 向

九百八十九年六月二十二日にカイロで

干

ジプト・アラブ共和国駐在

エ

本国特命全権大使 橋本 恕

日

国際協力大臣

モーリス・マクラム・アラー閣下

ments shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergences in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hiroshi Hashimoto Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Dr. Maurice Makramalla
State Minister for
International Cooperation

エジプト側書簡)

次 の 書 書 簡 簡 を を ŧ つ 受 T 領 啓 U た 上 2 ١ij たし ع を ま 確 す。 認 す る 本 光 大 臣 栄 は、 を 有 本 L ま 日 付 す け の 閣 下 の

日本側書簡)

旨 府 に 0) 記 効 間 の の た 本 力 同 め 0) 取 大 を 玉 に 合 極 臣 生 必 政 意 を は ず 府 要 を 確 る か な 構 認 更 ح 6 成 に エ す ジ ع す の る に 書 プ る ع エ 司 面 ٢ ŧ ع ジ ŧ 意 プ に . の ょ ア す ح に ۲ る ラ る み ٠ ブ 光 通 な 閣 ア 告 共 ラ 栄 下 ブ を 和 を の 共 有 \exists 玉 そ 書 0) L 本 の 簡 和 ま 玉 国 合 及 国 す 政 内 意 び 政 手 府 が こ 府 続 そ が の に 受 を の 返 代 領 完 効 簡 わ 7 力 l が つ **発** 生 た 両 T し た 政 日 前

ょ 語 る に こ ŧ ょ の の ŋ 書 ٢ 作 簡 l 成 は ま さ す。 れ S ح 解 し 釈 < Œ に 相 文 違 で が あ る あ る ア ラ 場 ビア 合 に は 語 日 英 語 本 の 語 本 及 文 び に 英

か つ 本 て 大 臣 敬 は、 意 を 以 表 上を L ま 申 す U 進 め る に 際 し ここに 重 ね て 閣 下 に 向

千九百八十九年六月二十二日にカイロで

(Egyptian Note)

Cairo, June

22,

1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements and to agree that Your Excellecy's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in Arabic, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any dvergences in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

モーリス・ マクラム・アラー

(Signed) Maurice Makramalla State Minister for

International Cooperation

エジプト・アラブ共和

国

在

日本国特命全権大使

橋本 駐

恕閣下

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to the Arab Republic of Egypt His Excellency Mr. Hiroshi Hashimoto

لقاهــــراة في ٦٤ يونيـــــة ١٩٨٩

مالحب السمالة

إنشرك بأن أشير الى المناقشات التى تعت مؤخراً بين ممثلى حكومة اليابـــــاان وحكومة جَمهورية معر المربية بشأن التعاون الاقتعادى الياباني العقدم بهدف تقويــــة علاقات العداقة والتعاون بين البلدين ، وأن أقترع بالمنيابة عن حكومة اليابان الترئيبات التاليــة :

ا _ بفراض المساهمة في تنفيذ مشراوع توسيع المعهد القومي للاتصابلات السلكيـــــــة
 واللاسلكية (المشاير اليه فيما يلي بـ " المشراوع") بواسطة حكومة جمهورنيــــــــــا
 ممر المرابية، تتيع حكومة اليابابان لحكومة جمهوراية ممرا المرابية ، طبةـــــــــا
 دلقوانين واللوائع اليابابية المعمول بها ، منحة تصل قيمتها الي بليــــــون
 واربحمااية واربحة وستون مليون ين (١٠٠٠,٠٠٠ ، ١١٤,١١ ين) ، (والمشـــالان
 المشــالان

تتاج العنحة للاستغدام خلال الفترة ما بين تاريخ بدء سريان الترتيبــــات
الحالمية وبين ٢١ مارس ١٩٩٠ ، الا اذا تم انفاق متبادل بين السلطــــات
العمنية بالمحكومتين على مد هذه الفــترة ٠

(۱) تستخدم النحة بواسطة حكومة جمهورية ممرا المرابية ، فقط ومن أجساب شرااء المنتجات اليابانية أو المسرية وخدمات الرغايا اليابانيسين أو المسرية وخدمات الرغايا اليابانيسين أو الترتيبات الحالمية الاشخاص اليابانيون الطبيعيون أو الاشخساص اليابانية الاشخاص يديراها أشخاص يابانيون طبيعيون في حالمسة الرغايا اليابانية والاشخاص يديراها أشخاص يابانيون طبيعيون في حالمسة الرغايا اليابانية والاشخاص المسريين).

- (1) معدات لازمة لتنفيذ المشروع وخدمات لازمة للتركيب ببه ،
- (ب) خدمات لازمة لشراء المنتجات المشار اليها في (أ) اعسلاء ، و
- (ج.) خدمات لازمة لنقل المنتجابت المشار اليها في (أ) أعلاء الـــــى موانى في جمهورية مصر المربية ، وطك الخاصة بالمنقل الداخلي:

اليابان أو مصر' والغدمات من الانواع العذكورة في (أ) ، (ب)، (ج) مسن ، المغترلة الغرمية (1) أعلام من رنمايا دول أخرى غير' اليابان أو مصر' ،

تبرام حكومة جمهورية مصرا العربية أو السلطة التى تحددها عقودا بالمين اليابابــــــ مع رنحايا بابانيين لشراء المنتجات والخدمات المشاير اليها فى الفقرة بنا وتقــــوم حكومة اليابان باقرارا هذه العقود لتصبح صالحة للمنحــة •

- (۲) تتم العدفوعات المشارا اليها في الفقرة الفرعية (۱) اعلاه عندما يتقدم البنسك
 بطلبات السداد الى حكومة اليابان بمقتضى تفويض بالدفع صادرا من حكومسة
 جمهورلية ممرا العربية أو السلطة التي تحددها
- (٦) أن الفراض الوحيد للحساب المشار اليه في الفقرة الفرائية (١) اعلاه هـــــو تلقى العدفوعات بالمين الياباني من حكومة اليابان والقيام بالمدفع للرعايــــا اليابانيين الذين هم اطراف في العقود التي تم اقراراها ، ويتم الانفــــاق على النقاصيل الاجرائية الخاصة بدائنية ومديونية الحساب من خلال مشـــاورات بين البنك وحكومة جمهوراية مصرا المرابية أو السلطة التي تحددهــا ،
- . _ (١) تتخلف حكومــــــة جمهورية مصرا العربية الاجراءات اللازمة لـ :
- (†) كغالمة المكان العناسب بالمتسهيلات الفراوراية للكهرباء وتسهيلات الطوارئ الاخراى لاقابمة المعدات ،
- (ب) فمان التفريغ والافراج الجمركي الفوري في مواني التفريغ بجمهوريـــــة ممرا المرابية وكذلك النقل الداخلي للمنتجاب المشتراه في نطـــــاق مرا المرابية وكذلك النقل الداخلي للمنتجاب المشتراه في نطــــاق
- المنحـــــة ؟
 (ج) كفالمة عدم تعمل الراءايا اليابانيين بأى راسوم جمركية أو فراائب داخليــة او راسوم مالمية اخرى قد تغراض في جمهورية معرا العربية ، وذلك فيسام يتعلق بتوريد المنتجاب والخدمات في نطاق العقود التي تم اقرارها ، (د) منح الراءايا اليابانيين الذين قد يحتاج الن خدماتهم التسهيلات الــتى مد تكون فراوية لدخولهم وبقائهم في جمهورية مصرا العربية لاداء عملهــم،

وذلك فيما يتعلق بتوريد المنتجارت والخدمارت في نطاق العقود الـــ

تم أقراراها ، طبقاً للقوانيين والقواعد المعمول بها في جمهوريا

- (ه) فمسان أن تتم صيانة واستخدام المنتجات المشتراء في نطــــاق المنحة بكفاءة وفاإعلية في تنفيذ المشروع ، و
- (و) تحمل كافعة المصاريف اللازمــة لتنفيـذ المشـروع ، فيما عـدا تلــــك التي تغطيها المنحسة
- (٢) لايعاد تصديرا المنتجارت المشترااء في نطاق المنحـة من جمهورية مص
- ٧ تتشاورا الحكومتان فيما بينهما فيما يخص أى أمراً قد ينشا. عن أو يتعلم بالمتراتيات الحالميسة

حكومة جمهوراية مصرا العرابية ، تأكيدا للتراتيبات السابقة بمثابة اتفاق بين الحكومتين وأتشسرك بأن أقستراج أن تعتبرا هذه المذكرة ومذكرة سعادتكم بالمراد نيابة عن جمهورلية مصرا العربيـة الذى يفيد اتعام الاجرااءات القانونية اللازمة لدخول هـ يصبح سارلى المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للاخطارا الكتابى من حكوم الاتفاق حسيز التنفيذ

حسررات هذه العذكرة من ثلاثة أصول بالملغاب اليابانية والعرابية والانجليزية ولكل منها نفس العجيــة ، وعنــد أي اختلاف في التفسـير يعتد بالمنص الانجليزي •

وأنسنى لانتهز هذه الغراصة لاجدد لسعادتكم التأكيد بعظيم تقديرلى ٠

سفيرا فوق العاإدة ومفوض عن اليابان لــدى جمهوري ممسرا العرابيا

(هيراوشس هاېشىموت

وزيسرا الدولة للتعااون الدولس دكتـــورا موريس مكــوم اللـ

(الذكرة اليابانيا)

الترتيبات السابقة وأوافق على أن مذكرة سعادتكم وهذه العذكرة تعتـــبران بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح سارى العقعول من تاريخ تسلم حكومــ جمهورية مصر العربية الذى يفيد اتعام الاجراءات القانونية اللازمــ كمـا أتشرف بأن أوكـدبالنيابة عن حكومة جمهورية مصر العربي لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيسن

حصررت هذه العذكرة من ثلاثية أصول باللفات العربية واليابانيـــ والانجليزيـة ولكل منها نفس الحجيـة ، وعند أى اختلاف فى التفس يعتبد بالنص الانجليزي .

وأنسنى لانتهز هذه الفرصـة لاجدد لسعادتكـم التأكيد بعظيمتقديرى.

وزير الدولة للتعاون الدولي

(دکتور موریس مکرم الله)

سفير فوق العادة ومفوض عن اليابان لدى جمهورية ممر العربيا السيد / هيروشي هاشـــ

エジプトとの国立電気通信研究所研修用機材整備計画のための贈与取極

1949

القـــاموة في ٢٢ يوني

أتشرف بالاحاطة بأننى تلقيت مذكرة سعادتكـــم المؤرخة اليوم والستى تنمى على ما يلسسى :

六一九

(参考)

のため、十四億六千四百万円を限度とする額の贈与を行うことを定めたものである。 この取極は、日本国政府がエジプト政府に対し、国立電気通信研究所研修用機材整備計画の実施